

Zmluva o dielo

uzavretá v zmysle § 536 zákona č.513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov
(ďalej len „zmluva“)

247

Článok I Zmluvné strany

Zhotoviteľ:

Simona Salajková – ABC lingua
miesto podnikania: Thurzova 973, 014 01 Bytča
IČO: 36 955 256
DIČ: 102 215 0371
Konajúci: Mgr. Simona Salajková
Bankové spojenie: mBank
Číslo účtu: 520700-420173341/8360

(ďalej len „zhotoviteľ“)

a

Objednávateľ:

OBEC TERCHOVÁ
Sv. Cyrila a Metoda 96
013 06 Terchová
IČO: 00 32 16 99
DIČ: 2020677626
konajúci: Ing. Milan Laurenčík – starosta obce
Bankové spojenie: PRIMA Banka Slovensko, a.s.
Číslo účtu: 0210220001/5600

(ďalej len „objednávateľ“)

Článok II Úvodné ustanovenia

1. V rámci programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013 je objednávateľ hlavným partnerom projektu s nasledovnou špecifikáciou:
Názov projektu: KulTuristika - spoločne posilňujeme kultúru, turizmus a šport v obciach Terchová, Belá a Jaworze
ITMS: WTSL.02.01.00-82-299/10

(ďalej len „Projekt“),

2. Zhotoviteľ týmto prehlasuje a potvrdzuje, že pred podpisom tejto zmluvy bol oboznámený s povahou, rozsahom a charakterom Projektu.
3. Zhotoviteľ je podnikateľom, ktorý je v rámci výkonu svojej podnikateľskej činnosti oprávnený vykonávať prekladateľské a tlmočnicke služby. Svoje oprávnenie zhotoviteľ preukazuje výpisom zo živnostenského registra/obchodného registra.

Článok III Predmet zmluvy

1. Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje k tomu, že pre objednávateľa vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť vykoná dielo spočívajúce v poskytovaní komplexných prekladateľských a tlmočnických služieb z jazyka slovenského do jazyka poľského a opačne, a to v rozsahu potrebnom pre účely Projektu (ďalej len „*Dielo*“) a objednávateľ sa zaväzuje za riadne vykonané Dielo zaplatiť dohodnutú cenu.

Článok IV Špecifikácia diela

1. Jednotlivé činnosti spojené s výkonom a plnením Diela je zhotoviteľ povinný vykonávať podľa pokynov a potrieb objednávateľa. Pokyny podľa predchádzajúcej vety je objednávateľ udeľovať písomne, ústne, telefonicky, e-mailom alebo akoukoľvek inou zrozumiteľnou a dostupnou formou komunikácie. Zhotoviteľ musí tieto pokyny prijať a spätne potvrdiť ich prijatie.
2. Zhotoviteľ je povinný vykonávať Dielo najmä vo forme písomných prekladov jednotlivých textov vypracovaných v súvislosti s plnením Projektu z jazyka slovenského do jazyka poľského a opačne, ako aj vo forme tlmočnických služieb a simultánných prekladov z jazyka slovenského do jazyka poľského a opačne pri podujatiach, pracovných stretnutiach a iných udalostiach, ktoré sú spojené s plnením Projektu.
3. Súčasťou záväzku zhotoviteľa na vykonanie Diela podľa tejto zmluvy je aj povinnosť zhotoviteľa vykonať všetky činnosti, ktoré sú nevyhnutne spojené s činnosťami potrebnými na riadne vykonanie Diela, alebo svojou povahou priamo či nepriamo súvisia s výkonom činností potrebných na riadne vykonanie Diela alebo potreba vykonania ktorých vznikne počas vykonávania Diela podľa tejto zmluvy, to všetko aj bez ohľadu na to, že v tejto zmluve nie sú výslovne uvedené.

Článok V Cena diela

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za vykonanie jednotlivých činností potrebných na vykonanie Diela nasledovne:
 - a) preklady textov v písomnej forme: 14,00 EUR/normostrana
 - b) tlmočnické služby/simultánne preklady: 35,00 EUR/hodina
2. Pre účely tejto zmluvy sa normostranou rozumie text napísaný na jednej listine formátu A4 s rozsahom 30 riadkov, 60 úderov v riadku t.j. spolu 1800 znakov vrátane medzier na stranu.
3. Konečná cena Diela bude vypočítaná
 - a) v prípade podľa bodu 1. písm. a) ako súčin súčtu všetkých začatých normostrán vytvorených zhotoviteľom a dohodnutej ceny za normostranu
 - b) v prípade podľa bodu 1. písm. b) ako súčin súčtu všetkých začatých hodín, počas ktorých zhotoviteľ poskytoval služby podľa bodu 1. písm. b) a dohodnutej ceny za hodinu

(ďalej len „*Cena Diela*“).

4. Cena Diela podľa tejto zmluvy je konečná a zahŕňa cenu všetkých činností podľa tejto zmluvy, vrátane prípadných navyše prác vykonaných zhotoviteľom za účelom splnenia Diela.
5. Objednávateľ sa zaväzuje Cenu Diela zaplatiť na účet zhotoviteľa na základe účtovného dokladu – faktúry, vystavenej objednávatelom. Právo vystaviť faktúru vzniká objednávatelovi najskôr v deň nasledujúci po vykonaní činnosti potrebnej na plnenie Diela podľa tejto zmluvy. Cena Diela vyúčtovaná spôsobom podľa tohto bodu zmluvy je splatná v lehote 30 dní odo dňa doručenia faktúry objednávatelovi.

Článok VI Miesto a čas plnenia

1. Zhotoviteľ je povinný vykonávať Dielo podľa tejto zmluvy v mieste a čase podľa pokynov objednávatel'a.
2. Činnosti uvedené v článku V. bode 1. písm. a) tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný vykonať a odovzdať objednávatel'ovi najneskôr v lehote do siedmich (7) dní odo dňa doručenia pokynu objednávatel'a vydaného podľa tejto zmluvy, za predpokladu maximálneho počtu strán za deň v počte 6 normostrán. Činnosti uvedené v článku V. bode 1. písm. b) tejto zmluvy je zhotoviteľ povinný vykonať v mieste a čase uvedenom alebo určenom v pokyne objednávatel'a vydanom podľa tejto zmluvy.
3. V prípade porušenia povinností zhotoviteľa podľa predchádzajúcich bodov 1. a/alebo 2. je objednávatel' oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť.

Článok VII Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Zhotoviteľ je povinný vykonávať Dielo s odbornou starostlivosťou, vo vlastnom mene a na vlastnú zodpovednosť.
2. Pri vykonávaní Diela je zhotoviteľ povinný rešpektovať pokyny a požiadavky objednávatel'a.
3. Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami obchodného zákonníka.

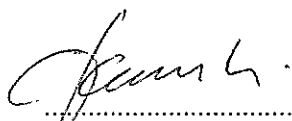
Článok XI Záverečné ustanovenia

1. Vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán, vyplývajúce z tejto zmluvy sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že zmeny práv a povinností vyplývajúce z tejto zmluvy je možné uskutočniť len na základe vzájomnej dohody zmluvných strán v osobitnom dodatku podpísanom oprávnenými zástupcami.
3. Pokiaľ niektoré ustanovenie tejto zmluvy je alebo sa stane neplatným alebo neúčinným, nespôsobuje to neplatnosť alebo neúčinnosť ostatných ustanovení tejto zmluvy. Zmluvné strany sa v tomto prípade zaväzujú bezodkladne začať rokovania a následne uzavrieť dohodu o nahradení neplatného alebo neúčinného ustanovenia takým ustanovením, ktoré je svojím obsahom a účelom najbližšie neplatnému alebo neúčinnému ustanoveniu.

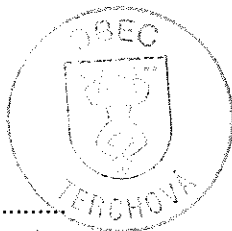
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom jej zverejnenia.
5. Písomnosť zaslaná zmluvnou stranou na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v tejto zmluve alebo neskôr písomne oznámenú sa považuje za doručенú aj v prípade, ak adresát neprevezme zásielku ani do troch pracovných dní od jej uloženia na pošte, a to tretí deň od jej odoslania, alebo ak ju odmietne prevziať, a to dňom odmietnutia. Pokiaľ sa zmluvná strana v čase predpokladaného doručenia nezdržiava na adrese uvedenej v tejto zmluve, písomnosť sa považuje za doručенú dňom odoslania.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu si prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju uzatvárajú vážne a slobodne, bez akejkoľvek formy fyzického alebo psychického nátlaku. Zmluvné strany prehlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnom rozsahu.
7. Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom vyhotovení

V Terchovej, dňa 27.11. 2014

Objednávateľ:



Ing. Milan Laurenčík, starosta



Zhotoviteľ:

Simona SALAJKOVÁ
AEOlingua
Thurzova 973/25
014 01 BYTČA

Mgr. Simona Salajková